

ЛЕОН ДЕ ГРЕЙФФ

*Перевод с испанского Сергея Гончаренко **

Сонет

Как? Трубка вкупе с бородой — и их союза
довольно, чтоб я слыл поэтом? Да, но я ж
отнюдь не потому свой байронский вояж
по департаменту (служебную обузу)

рифмую... Не нужны мне лавры толстопуза,
которому в башку втесалась эта блажь:
потеть, скрипя пером... И вот он входит в раж,
и за косы дерет похищенную музу.

Вот взяты в оборот Бодлер, а с ним — Верлен;
злодей Артур Рембо, и чувственный Рубен;
отец Виктор Гюго — и тот в работу пущен...

Пусть сохнут пашни, исстрадавшись по зерну,
ржавеют поршни и в стране бюджет запущен...
Возвышенной зевать, уставясь на луну!

* ЛЕОН ДЕ ГРЕЙФФ — Стихи (*Перевод с испанского Сергея Гончаренко*) // *Поэзия Латинской Америки* (М.: Художественная литература, 1975), раздел «Колумбия», 271–274.

Некоммерческое электронное издание. «Im Werden Verlag», 2009.
<http://imwerden.de>

Рондо

Когда любовь ушла... Когда любовь ушла,
забудем про любовь, и только привкус грусти
с собою унесем. И лишь глаза опустим
над тем, что было — пламя, а стало вдруг — зола...

Когда любовь ушла... Когда любовь ушла...

Забудем про любовь, и только привкус грусти
с собою унесем в нирвану бытия,
где ты — уже не ты и я — уже не я...

Забудем про любовь, и лишь глаза опустим
над тем, что было — пламя, а стало вдруг — зола...
И тихо улыбнувшись полузабытой страсти,
полузабытой страсти, полусмешной напасти,
почувствуем, как снова она нас обожгла.

Песня

Повымерли давно сирены... Или
они и вовсе, может быть, не жили?
Их пение, звучащее из пены,
на песню трубадуры положили.
Вы не были сирены
или были?

То ветер ли трепещет над песками?
Волна ли это плещется о камень?
Мерещится мне плач
печали трубной...

Ах, трубадур, тебе ведь так нетрудно
заставить вещей силой сладкогласца
то в пение, то в пену окунаться
хоть дюжину сирен...
Или тринадцать.

*Баллада о море, которого я не видел,
написанная строками разной длины*

Да, я не видел моря.
Эти очи —
два марсовых, буравящих пространство,
два светляка, блуждающих в ночи
в излучинах космических пучин,
стальные очи викинга — в их взгляде
клубится ужас обморочной пади, —
мои глаза, питомцы вечных странствий
в пространстве звезд, в лазоревом просторе
не видели еще ни разу
моря.

Его лучистая, излучистая зыбь
мою мечту ни разу не качала.
Призывный плач сирен не слышал я...
Вся в ртутных высверках, морская чешуя
мои глаза
не жгла слепящим жалом.
Меня еще ни разу не глушили
набат штормов его и штилей тишина:
крутая циклопическая ярость,
а вслед за ней — безмолвная усталость,
когда внезапно, утомясь от бурь,
оно лощит серебряные блики,
кропя луной сапфирную лазурь...

Я знаю наизусть,
как пахнут волосы любимой... Знаю.
Япил вздох медвяный аромат
девичьих локонов и лебединой шеи,
я столько раз вдыхал весенний сад
грудей, белее лепестков лилеи...
Я жег в курильницах таинственный сандал,
нирвану обещающий... Я часто
такими благовоньями дышал,
что и не снилось магам Зороастра!

Но я не знаю запаха восхода,
набухшего соленой влагой йода.

Мои запекшиеся губы
не холодило терпкое вино
морской волны...
Мои запекшиеся губы,
мои безумные, бормочущие, жаждущие губы,
мои горчащие тоской и гневом губы
не пенящейся брагою волны —
вином любимых губ опьянены.

Я побратался с облаками,
я им брат.
Брат облакам, поющим парусами
«Летучего голландца»... Чудакам,
гонимым зачарованно ветрами,
мятущимся, задумчивым умам,
плывущим в одиночестве над нами.

Я странник полночи,
я старый мореход,
бортом судьбы о рифы ночи тертый.
Угрюмые моря ее и фьорды
давно изведаль мой упрямый лот.
А вы, мои сомнамбулические сны!
Вы — корабли, разбитые о скалы,
запутанные карты и корсары...
Хмельная прихоть зреющей волны!

Мои глаза — скитальцы по вселенной,
извечные паломники ночей:
тишайших, бальзамических ночей,
трагических, тоскою рвущих вены...
На дне моих мифических очей —
осколки затонувших сновидений:
виденья
наслаждения и пени,
смертельной боли скрюченные тени,
и призрак мщенья, жаждущий прощенья,
и в пропасти высокая звезда,
и свет любви, замешанной на горе...

Все это вместе сплавил во взоре
мои глаза, не видевшие моря,
не видевшие моря
никогда!

Примечания

ЛЕОН ДЕ ГРЕЙФФ (LEÓN DE GREIFF, род. в 1895 г.) — оригинальный лирик, в творчестве которого сочетаются художественные принципы самых разнообразных литературных штудий. Его поэзию отличает подчеркнутая музыкальность, виртуозное словотворчество и язвительная ирония. Автор сборников «Книга знаков» (1930), «Вариации вокруг ничего» (1936), «Поэтическая антология» (1942) и др.

***Баллада о море, которого я не видел,
написанная строками разной длины***

Зороастр — знаменитый мудрец и реформатор древнеперсидской религии (660—583 гг. до н. э.).